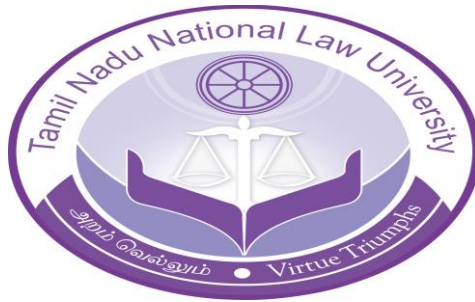


TNNLU

Tamil Nadu National Law University (TNNLU),
Tiruchirappalli



Report of the One Day English-Tamil-English Translation Workshop

July 28 (Saturday), 2018

Organised by the Centre for Competition Law (CCL),
TNNLU



One Day English-Tamil-English Translation Workshop by CCL [28/07/2018].

I. ABOUT THE ORGANISER

The *Tamil Nadu National Law University (TNNLU), Tiruchirappalli* was selected by the *Competition Commission of India (CCI), New Delhi* under the *CCI (Competition Assessment of Economic Legislations and Policies) Guidelines, 2017* to act as an *Empanelled Institution (EI)* for the purposes of carrying out *Competition Assessment (CA)* of the economic legislations, bills and policies. TNNLU was one among the four Universities across India to be empanelled by CCI for this prestigious work. This empanelment was done on 07th September 2017, as CCI was satisfied with our two Sample Competition Assessments on ‘*Section 27 of the Indian Contract Act and its Pro/Anti-Competitive Effects on Employment Agreements*’ and ‘*Maintenance of Base Minimum Capital by the Stock Brokers/Trading Members of Stock Exchanges having Nationwide Trading Platforms.*’

Subsequently, under the leadership and guidance of our Vice Chancellor Prof. (Dr.) Kamala Sankaran, the *Centre for Competition Law (CCL)* was setup on 04th February, 2018. The mission of CCL is to create awareness among the general public at large about the implications of Competition Law and to carry out focused research in the field of Competition and Commercial Laws. With a view to disseminate information on promoting competition in the market, we intend to conduct workshops, training programmes, publish newsletters/case summaries etc. in the domain of Competition Law.

Very recently, in continuation of the *CA* exercise, we have assessed and successfully submitted our *CA Report* on the ‘*National Textile Policy, 2000 and Other Allied Laws and Policies Governing the Textile Industry in India*’ to check whether any of these provisions are in conflict with the *Competition Act, 2002*.

II. ABOUT THE ONGOING TRANSLATION PROJECT

CCI also carries out various other advocacy and outreach activities in consonance with Section 49(3) of the *Competition Act*. Accordingly, we have initiated a process in November 2017 to translate the *Competition Advocacy Booklet* of CCI from English to Tamil. For this purpose, we have selected three student translators/researchers (R. Karamchand Kandasamy, P. Vasishtan and Vinudeep R) with excellent knowledge of both Tamil and English language to aid our Faculty Team and the process is halfway through. Over the last few months, we have also taken the aid and advice of legal and translation experts such as *Justice (Retd.) Prabha Sridevan*, Madras High Court and *Mrs. V. Bharathi Harishankar*, Professor & Head, Department of Women Studies, University of Madras for translation of the CCI Advocacy Booklet.

III. ABOUT THE WORKSHOP

In furtherance of the translation process, the Centre for Competition Law (CCL), TNNLU organized a ‘*One Day English-Tamil-English Translation Workshop*’ at the University campus in Tiruchirappalli on 28th July, 2018 (10:00 am onwards). The main objective of this event was to empower the TNNLU students to gain a strong understanding of concepts and issues in English-Tamil-English translation, including approaches, methods and techniques to translate texts of different genres, with special emphasis on Competition Law. The *Competition Advocacy Booklet* from CCI was used as a toolkit for this workshop.

Topic Translation of Legal Documents from English to Tamil with Specific Reference to Competition Law

Content Type Hands-On Learning and Practical Discussions on Translation

Workshop Facilitators Hon’ble Justice Mrs. Prabha Sridevan, (Retd.) Madras High Court

Mr. K. Ravi Kumar, Additional Secretary to the Law Department, Government of Tamil Nadu

Professor Palaniarasu (Retd.), Tamil University, Thanjavur

Mr. Anil, Deputy Director (Economics), Competition Commission of India (CCI), New Delhi

Selection Criteria The workshop was attended by 21 students with a passion for legal translation belonging to 2nd, 3rd and 4th Year batches of TNNLU. The following students were selected to the workshop based on a two stage process. The first stage involved application and next stage required the applicants to translate a page long selective content from the *Competition Advocacy Booklet* of CCI from English to Tamil.

Ajay Shankar	Amartya Sen	Dhiliban V	Dipna Aishwarya	Julius Mera Smith	Manikanda Prabhu
Nilavan S	Reshma Devi	Anithaa Selvi	Nuzhath Khanam	Pozhil Ilavenil	Jeyaprasath
Kirubakar Radhakrishnan	Lydia Steffi Catherine	Manoj	Pavithra Devi	Saha	Shwathini Kannan

Inaugural Ceremony

The Inaugural Ceremony was held at the Seminar Hall, UG Block in TNNLU. The Inaugural Ceremony was presided over by the Vice Chancellor of TNNLU, *Prof. (Dr.) Kamala Sankaran* and *Hon'ble Justice Mrs. Prabha Sridevan*, (Retd.) Madras High Court. The other Guests of Honour were *Mr. K. Ravi Kumar*, Additional Secretary to the Law Department, Government of Tamil Nadu, *Professor Palaniarangasamy (Retd.)*, Tamil University, Thanjavur, *Mr. Anil*, Deputy Director (Economics), CCI and the Registrar of TNNLU, *Mr. T. Vengadesan*. The Master of Ceremony for the Inaugural was *Mr. S. Mohammed Azaad*, Workshop Coordinator and Faculty in Charge, CCL.

The workshop started with the Welcome Address by the Vice Chancellor welcoming all the facilitators and the participants. The Vice Chancellor also mentioned that TNNLU, in the long run, has been committed to ensure availability of legal literature in the Tamil language from English and vice versa and this event happens to be our stepping stone in this academic endeavour. Afterwards, the Workshop Coordinators (*Mr. S. Mohammed Azaad* and *Mr. C.R. Shriram*) briefly explained about the various project activities carried out by the CCL and objective of the current workshop.

Advocacy Measures by CCI

The Inaugural Ceremony was followed by a short lecture on the various advocacy measures carried out by CCI by *Mr. Anil*, who is discharging functions as the Deputy Director of CCI in the Economics Division. He also enlightened the participants by giving a brief summary of the Competition Act.

Approaches to Translation

In this session, the workshop facilitators (*Hon'ble Justice Mrs. Prabha Sridevan* and *Professor Palaniarangasamy*), through practical sessions, exposed the participants to a wide range of practical difficulties in the process of translation. By quoting various non legal literatures from English and Tamil such as *Silapathigaaram*, *Professor Palaniarangasamy* described several key linguistic concepts and applied them while translating words from English to Tamil. *Justice Prabha Sridevan* who has translated a number of short stories written by *R. Chudamani* from Tamil to English trained the participants to distinguish primary and secondary meanings of Tamil words. She also spoke about common errors that can occur in translation of documents and the methods to resolve them. After this session, the participants as well as the dignitaries broke out for refreshments.

Preparation of Legal Tamil Glossary

This session started with culling out the difficult words to translate, as well as for words that did not have suitable a Tamil equivalent. The English to Tamil translation was made on the basis of understanding the contextual meaning of the English term and comparing it with its Tamil counterparts. The workshop facilitators also advised the participants to use other Indian languages as reference in the Tamil translation process. *Mr. K. Ravi Kumar*, Additional Secretary to the Law Department gifted to TNNLU two *Tamil Legal Glossaries* published by the Law Department to the Government of Tamil Nadu in the 1970's. With the help of these old glossaries, a Group Discussion and Question and Answer session was held which resulted in translation of 69 words belonging to the Competition and Commercial Law field to Tamil. During the post lunch session, the students were given a few sentences that were selected from the *Competition Advocacy Booklet* and were asked to translate. The translated sentences were then discussed to check whether the translations conveyed the same meaning as that of the original sentences.

Valedictory Ceremony

The Valedictory Ceremony was conducted at 04.30 pm and it was attended by the Workshop Facilitators, the Vice Chancellor, the Registrar and Prof. (Dr.) N.S. Soman from TNNLU. The students who participated in the translation workshop were acknowledged with certificates of appreciation. The Workshop came to a conclusion with the vote of thanks by the Workshop Coordinators.